



TORAH OHR • PARSHAS YISRO • MAAMAR 8

ביאור על הנ"ל

« Explication de ce qui précède »



DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/torah-ohr/yisro/8/

1 ביאור על הנ"ל

Explication de ce qui précède.

2 הנה להבין שרש ענין מ"ת וקבלת התורה מה ענינה. הנה כל התורה ומצות הן בחי' יחוד אור א"ס ב"ה בעולמות.

Or, pour comprendre la racine de la question du Don de la Torah et de la réception de la Torah, et ce qu'ils signifient : toute la Torah et toutes les mitsvot sont le niveau de l'union de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, avec les mondes.

וכמאמר לשם יחוד קוב"ה. דהיינו בחי' יחוד"ת להיות השפעה מבחי' סוכ"ע לבחי' ממכ"ע.

Comme le dit la formule : « Pour l'union du Saint béni soit-Il. » C'est-à-dire le niveau de l'unité supérieure (yi'houda ila'a) au sein de l'unité inférieure (yi'houda tata'a), afin qu'un influx passe du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) au niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin).

3 וכמ"ש ונתתי גשמיכם בעתם. והיה אם שמע כו'. ונתתי מטר ארצכם. הגם שכבר ברית כרותה בקשת מימי המבול.

Comme il est écrit : « Je vous donnerai vos pluies en leur saison » ; [et] « Et il arrivera, si vous écoutez », etc. : « Je donnerai la pluie de votre pays. » [Cela est ainsi] bien qu'une alliance ait déjà été conclue au moyen de l'arc-en-ciel depuis les jours du Déluge :

עד כל ימי הארץ זרע וקציר וגו' וקיץ וחרף ויום ולילה כו'. אין זה כ"א כדי קיום וחיות העולמות מה שכבר הוסד בסדר ההשתלשלות

« Tant que dureront tous les jours de la terre [il y aura] les semailles et la moisson », etc., « l'été et l'hiver, le jour et la nuit », etc. Cela ne sert qu'à assurer l'existence et la force vitale des mondes, selon ce qui a déjà été établi dans l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout).

אבל להיות הארה חדשה מבחי' סוכ"ע ותוספת ברכה המחדש בכל יום מע"ב נעשה ע"י התומ"צ לעבדה ולשמרה לעשות ג"ע ותענוג הנשמות שנעשה ע"י בחי' צמצום והתפשטות כו'

Mais pour qu'il y ait une nouvelle illumination provenant du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), ainsi qu'un supplément de bénédiction qui «renouvelle chaque jour l'œuvre de la Création», cela est réalisé par la Torah et les mitsvot, «pour la travailler et la garder», afin de créer le Gan Eden et le plaisir des âmes, qui sont produits par le niveau du tsimtsoum (contraction) et de l'expansion, etc.

והכל הוא ע"י בחי' הוי"ה צמצום והתפשטות המשכה והתפשטות והוא ע"י התורה כי כל התורה נכללה בשם הוי"ה

Tout cela passe par le niveau de Havaya: contraction et expansion, effusion et expansion. Et cela se réalise par la Torah, car toute la Torah est incluse dans le Nom Havaya.

וכן המצות יש מהן שמרומזות בבחי' יו"ד ויש בבחי' ה' כנודע בקי"ש שעל המטה אם פגמתי באות י' כו' העונש הוא סקילה בחי' י'.

De même, les mitsvot: certaines sont évoquées au niveau du youd, d'autres au niveau du hé, comme on le sait par le Chema récité au coucher: «Si j'ai porté atteinte à la lettre youd», etc., le châtement [correspondant] étant la lapidation, le niveau du youd.

4 ומזה נלמד לענין שכר מצוה מצוה שבהמשכת מצוה שבבחי' י' ממשיך הארה חדשה מסוכ"ע בבחי' זו.

De là, nous apprenons, au sujet de [l'enseignement] «la récompense d'une mitsva, c'est la mitsva», que l'accomplissement d'une mitsva relevant du niveau du youd fait descendre une nouvelle illumination, issue de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), dans ce niveau.

וזהו אנכי ה' אלקיך. כלומר שאנכי הוא סוכ"ע נמשך בבחי' הוי"ה להיות אלקיך ממש. וזהו ושמרתם וגו'

Et tel est le sens de «Je (Anochi) suis Havaya, ton D.ieu»: autrement dit, Anochi, qui est la lumière qui entoure tous les mondes, descend dans le niveau de Havaya, afin d'être véritablement «ton D.ieu». Et c'est là le sens de «Et vous observerez», etc.,

אשר יעשה אתם וגוי אני הוי"ה לעשות בחיי אני להיות הוי"ה רק שא"א להיות המשכה כ"א ע"י העלאה שאין טפה יורדת כו'.

«que l'homme accomplira (ya'assé)», etc., «Je suis Havaya»: faire (la'assot) que le niveau d'Ani («Je») devienne Havaya. Toutefois, il ne peut y avoir de descente sans élévation, car «aucune goutte ne descend», etc.

5 ולכן ניתנה התורה בקולות וברקים ויחרד כל העם כו' בבחי' בטול היש לאין ורוח אייתי רוח כו'.

C'est pourquoi la Torah fut donnée au milieu du tonnerre et des éclairs, et « tout le peuple trembla », etc., au niveau de l'annulation de soi (bitoul) de l'être en néant ; et « l'esprit attire l'esprit », etc.

אך זה הכח להיות המשכה זו בקיום התורה והמצות ניתנה לנו במ"ת שהרי עכו"ם שעוסק בתורה או לובש טלית אינו ממשיך כלום רק ישראל זכו לזה בהר סיני:

Mais ce pouvoir, celui d'opérer cette descente par l'accomplissement de la Torah et des mitsvot, nous fut donné lors du Don de la Torah. En effet, un idolâtre qui s'adonne à l'étude de la Torah ou porte un tallit n'attire rien ; seul Israël en reçut le mérite au mont Sinaï.

6 והנה גם המלאכים בקשו התורה תנה הודך על השמים ולא ניתנה להם מפני שהם מבחי' עולם הדבור עלמא דאתגליא

Or, les anges eux aussi demandèrent la Torah : « Place Ta majesté dans les cieux », mais elle ne leur fut pas donnée, car ils relèvent du niveau du monde de la parole, le « monde révélé » (alma de'isgalya),

שהם מבחי' חיצוניות הכלים ואין להם יכולת להמשיך כלום הגם שיש להם מס"נ ובטלים אליו ית' מ"מ אינו נוגע להיות נמשך מזה מהמשכת סוכ"ע כבישראל

étant du niveau de la dimension extérieure ('hitsoniyout) des réceptacles ; ils n'ont aucune capacité d'attirer quoi que ce soit. Bien qu'ils se sacrifient (messirout néfech) et soient annulés devant Lui, béni soit-Il, cela ne suffit néanmoins pas à faire descendre par leur intermédiaire quelque chose de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), comme cela se produit chez Israël ;

מפני שישראל עלו במחשבה בחי' פנימיות הכלים שמתאחדים עם האורות כנראה בעליל שהמחשבה היא תמידית גם שלא ברצון האדם. משא"כ בדבור שברצון האדם תלוי ברצונו מדבר כו'.

car Israël «s'éleva dans la pensée», le niveau de la dimension intérieure (pnimiyout) des réceptacles, qui s'unissent aux lumières. Comme on le constate clairement, la pensée est constante, même sans la volonté de la personne ; tandis que la parole dépend de sa volonté : lorsqu'elle le souhaite, elle parle, etc.

7 והיינו לפי שיש שליטה למוח האדם להעמיד א"ע בדבורו משא"כ על המחשבה אין המוח שליט לזו מחשבתו לפי

C'est-à-dire que l'esprit d'une personne a le pouvoir de se retenir dans sa parole ; en revanche, il n'a pas de maîtrise sur la pensée pour en détourner l'esprit, car

שהיא אחדות א' עם המוח ושלל האדם ונק' בוהר איהו וגרמוהי חד בהון כי הנה וחיוהי קאי על בחי' חב"ד דאצי'

celle-ci forme une unité avec l'esprit et l'intellect de la personne. Le Zohar appelle cela : «Lui et Ses réceptacles sont un en eux.» Car «et Ses forces vitales» désigne le niveau de 'Hokhma (sagesse), Bina (compréhension) et Daat (connaissance) du Monde d'Atsilout (Émanation) ;

כי הגם שא"ס ב"ה בעצמו רם ונשא אפי' מבחי' חכמה דלאו מכל אליו מדות כלל אעפ"כ הוא מתאחד עם בחי' חכמה להיות איהו וחיוהי חד הוא המדע והוא הידוע כו'.

car bien que l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, Lui-même soit élevé et sublime, même au-dessus du niveau de 'Hokhma — «car Il n'est aucun de ces attributs» —, Il s'unit néanmoins au niveau de 'Hokhma, de sorte que «Lui et Ses forces vitales sont un» : «Il est la Connaissance et Il est le Connu», etc.

8 ואיהו וגרמוהי קאי על בחי' מחשבה ששם עלו נשמות ישראל שמתאחדים באחדות שאין היחוד בתכלית כמו בבחי' חיוהי.

Et «Lui et Ses réceptacles» désigne le niveau de la pensée, où les âmes d'Israël se sont élevées ; elles sont unies dans une unité qui n'est pas absolue, comme au niveau de «Ses forces vitales».

אך א"כ איך זכו לקבלת הארה והמשכת יחוד אור א"ס ב"ה ממש בחי' סוכ"ע בחי' אנכי ממש

Mais, si tel est le cas, comment ont-ils mérité de recevoir l'illumination et le prolongement de l'union de la Lumière infinie elle-même (Or Ein Sof), béni soit-Il, le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), le niveau même d'«Ano'hi» ?

אלא שהוא ע"י התלבשות הנשמה בגוף ונפש החיונית דייקא כי ירידה זו צורך עלייה היא להיות עולה מבחי' גרמוהי לבחי' חיוהי.

Mais cela se fait précisément par l'enveloppement de l'âme dans le corps et dans l'âme vitale, car cette descente a pour but une ascension: s'élever du niveau de «Ses réceptacles» au niveau de «Ses forces vitales».

9 והענין כי שרש נפש הבהמית מבחי' פני אריה פני שור שבמרכבה נושאות הכסא מבחי' ואלה המלכים אשר מלכו בארץ אדום לפני מלך מלך לבני ישראל אלא שנפלו בבריאה כו'.

L'explication est la suivante : la racine de l'âme animale provient du niveau de la face du lion et de la face du bœuf dans le Char, qui portent le Trône ; [ils] relèvent du niveau de « Et voici les rois qui régnèrent dans le pays d'Édom avant qu'un roi ne régnât sur les enfants d'Israël », mais ils tombèrent dans le Monde de Béria (Création), etc.

ולכך יש להם הכח הזה להעלות בחי' האדם שעל הכסא לבחי' כי לא אדם כו'

C'est pourquoi elles ont le pouvoir d'élever le niveau de l'homme (adam) sur le Trône jusqu'au niveau de « car Il n'est pas un homme », etc.

וכמו עד"מ המאכל שמחיה את האדם הגם שהאדם הוא בחי' מדבר וגבוה במעלה על הבע"ח וצומח אלא מפני ששרש המאכל הוא גבוה יותר מהאדם ולכן נאמר אחר וקדם צרתני כו'.

C'est comme, par exemple, la nourriture qui donne la vie à l'homme : bien que l'homme soit du niveau de l'être parlant et qu'il soit supérieur en rang aux animaux et aux végétaux, [elle lui donne la vie] uniquement parce que la racine de la nourriture est plus élevée que l'homme. C'est pourquoi il est dit : « Derrière et devant, Tu m'as formé », etc.

10 וארז"ל אחר למע"ב כו'. וכך עד"מ יש כח בחיות הקדש להעלות בחי' האדם שעל הכסא.

Et nos Sages, de mémoire bénie, ont dit: « Derrière »: [en dernier] dans l'œuvre de la Création, etc. Ainsi, par analogie, les saintes 'Hayot (créatures vivantes) ont le pouvoir d'élever le niveau de l'homme sur le Trône.

וכן עד"ז האבות הן הם המרכבה שהם מגביהים ומעלים בחי' ו"ק דאצי' בחי' אדם שהוא ז"א שיש בו ט"ס וט"י פעמים ט"י הרי פ"א.

De même, «les Patriarches sont eux-mêmes le Char»: ils élèvent le niveau des six extrémités (vav ketzavot) du Monde d'Atsilout (Émanation), le niveau d'adam, qui est Zeir Anpin (les attributs émotionnels), lequel compte neuf Séfirot; et neuf fois neuf font quatre-vingt-un.

וג' פעמים פ"א הוא רמ"ג ועם ה"ח הוא רמ"ח כו'. והעלאה זו היא בחי' לך הוי"ה הגדולה והגבורה כו'.

Et trois fois quatre-vingt-un font deux cent quarante-trois, auxquels, avec les cinq 'Hassadim (bon-tés), on arrive à deux cent quarante-huit, etc. Cette élévation est le niveau de «À Toi, Havaya, sont la grandeur et la puissance», etc.

דהיינו מבחי' אדם לבחי' כי לא אדם כו'. (ועד"ז ג"כ המדות דאצי' הן בחי' מרכבה לגבי חו"ב ונקי' מרכבתא עלאה הנזכר בתקונים ע' לקמן).

C'est-à-dire, du niveau d'adam au niveau de «car Il n'est pas un homme», etc. (De même, les attributs émotionnels (midot) d'Atsilout sont aussi un Char par rapport à 'Hokhma (sagesse) et Bina (compréhension), et sont appelés le «Char suprême» (merkavta ila'a) mentionné dans les Tikkounim ; voir plus loin.)

והענין הוא כי ז"א בעתיקא אחיד ותליא כי הגם שבאצי' או"א הם גבוהים ביותר מז"א.

L'explication est que «Zeir Anpin est lié à Atika (l'Ancien) et suspendu à lui». Car bien que, dans Atsilout, Abba et Imma ('Hokhma et Bina) soient bien plus élevés que Zeir Anpin,

מ"מ בשרשן המדות גבוהים ביותר. וכנראה בחוש שהבהמה היא יותר חזקה בטבע מן האדם שהוא בעל שכל לפי שהמדות יש להם כח יותר מן השכל.

néanmoins, dans leur racine, les attributs émotionnels sont beaucoup plus élevés. On le constate concrètement : un animal est naturellement plus fort que l'homme, qui possède l'intellect, car les attributs émotionnels ont plus de force que l'intellect.

11 ולכך יש במדות כח להיות עולים למעלה יותר הגם שהתהוות המדות הוא מן השכל מ"מ כשיתהווה המדה יש לה כח חזק יותר וכמ"ש באד"ר אבא ואימא במזלא אתכלילן. ז"א בעתיקא אחיד ותליא ובעתיקא לית שמאלא.

C'est pourquoi les attributs émotionnels (midot) ont le pouvoir de s'élever plus haut. Bien que les attributs émotionnels naissent de l'intellect, néanmoins, une fois qu'un attribut est apparu, il possède une force plus grande. Comme il est dit dans l'Idra Rabba : «Abba et Imma ('Hokhma et Bina) sont inclus dans le Mazla»; «Zeir Anpin (les attributs émotionnels) est lié à Atika et suspendu à lui»; «et en Atika, il n'y a pas de gauche».

12 ולכך נאמר כי לא אדם כו'. כי בבחי' אדם מאחר שנמשך בבחי' קוין חח"ן כו'

C'est pourquoi il est dit: «car Il n'est pas un homme», etc. En effet, au niveau d'Adam, puisque la lumière se déploie selon les lignes — 'Hokhma (sagesse), 'Hessed (bonté) et Netsa'h (victoire), etc. —,

כסדר ההשתלשלות כי לפי סדר ההשתלשלות הנה ההנהגה היא ג"כ כסדר ההשתלשלות בהתחלקות המדרגות עם חסיד תתחסד כו'

selon l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout); car, selon cet ordre, la conduite [du monde] suit elle aussi l'ordre de l'enchaînement descendant, avec une répartition des niveaux: «Avec le bienveillant, Tu te montres bienveillant», etc.,

כמו שחייבה חכמתו כו'. אבל בעתיקא לית שמאלא שאין שם התחלקות המדרגות כלל ולכך אין שם שינויים כלל.

selon ce que Sa sagesse a déterminé, etc. Mais, en Atika (l'Ancien), «il n'y a pas de gauche», car il n'y a là aucune répartition des niveaux; c'est pourquoi il n'y a là aucun changement.

13 וזהו שאמר שמואל לשאול וגם נצח ישראל לא ישקר ולא ינחם כו'. לפי ששאול בקש ממנו שתשוב לו המלוכה.

Et voici ce que Chmouel dit à Chaoul: «Celui qui fait la force d'Israël ne ment pas et ne revient pas sur sa parole», etc. Car Chaoul lui avait demandé que la royauté lui soit rendue.

והשיב לו שמואל שמאחר שכבר ניתנה לדוד א"א להעביר המלוכה ממנו כי מלכות דוד נלקחה ממקום עליון שהיא מבחי' כי לא אדם הוא כו'.

Et Chmouel lui répondit que, puisque la royauté avait déjà été donnée à David, il était impossible de la lui retirer; car la royauté de David avait été prise d'un lieu supérieur, du niveau de «car Il n'est pas un homme», etc.

14 ולא כמלכות שאול שנלקחה מבחי' אדם דהיינו מחמת ששאול היה נבחר מפני צדקתו וכשחטא העבירו ממנו המלוכה. אבל בבחי' דוד אינו כן.

Ce n'est pas comme la royauté de Chaoul, qui fut prise du niveau d'Adam: en effet, Chaoul avait été choisi en raison de sa droiture et, lorsqu'il pécha, la royauté lui fut retirée. Mais il n'en va pas ainsi pour le niveau de David.

וכמארז"ל שאול באחת ועלתה לו דוד בשתים ולא עלתה לו. פי' שבחי' המלוכה של דוד נלקחה מבחי' כי לא אדם ואין הפגם מגיע לשם.

Comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « Chaoul [pécha] en une seule chose, et cela lui fut imputé ; David en deux, et cela ne lui fut pas imputé. » L'explication est que le niveau de la royauté de David provenait du niveau de « car Il n'est pas un homme », et que la tache ne peut atteindre cet endroit.

15 והיינו לפי שבחי' דוד הוא בחי' מלכות ונעוץ תחלתן בסופן ואינו בגדר ובחי' אדם. כי בחי' אדם הוא לפי דרך וסדר ההשתלשלות מחכמה ולמטה ונמשכה ההשפעה לפי ערך המדרגהדהיינו לפי מעשה התחתונים

C'est-à-dire que le niveau de David est celui de Mal'hout (souveraineté), et que « leur commencement est enchâssé dans leur fin » ; il n'entre pas dans les limites ni dans la catégorie d'adam. Car le niveau d'adam suit la voie et l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), depuis 'Hokhma (sagesse) vers le bas, et le flux est attiré selon la mesure du niveau — c'est-à-dire selon les actes des êtres inférieurs.

אבל למעלה מבחי' אדם לית שמאלא בהאי עתיקא לפי שהוא המתנשא מימות עולם רם ונשא כו'.

Mais au-dessus du niveau d'adam, « il n'y a pas de gauche dans cet Atika (l'Ancien) », car Il est Celui qui est « exalté depuis les jours d'antan », « élevé et sublime », etc.

16 וזהו שאמרה חנה רמה קרני בהוי"ה שדוד שנמשח בקרן הוא בבחי' רמה משא"כ שאול שנמשח בכף הוא מבחי' אדם שיש שם שינויים

Et c'est là ce que dit 'Hanna : « Ma corne est exaltée (ramah) en Havaya. » David, qui fut oint avec une corne, se situe au niveau de ramah (exalté), tandis que Chaoul, qui fut oint avec une fiole, relève du niveau d'adam, où il y a des changements,

כמ"ש וינחם ה' על הרעה כו'. אבל בחי' רמה שהוא בחי' עתיקא שם כי לא אדם הוא כו'.

comme il est écrit : « Et D.ieu se ravisa au sujet du mal », etc. Mais le niveau de ramah, qui est le niveau d'Atika (l'Ancien), est celui où « Il n'est pas un homme », etc.

ולכן דוד מלך ישראל חי וקיים וזהו תכלית כל עבודותינו והאבות הן הם המרכבה להעלות מבחי' אדם לבחי'

C'est pourquoi « David, roi d'Israël, vit et subsiste ». Tel est le but de tout notre service ; et « les Patriarches sont eux-mêmes le Char », afin d'élever du niveau d'adam au niveau de

כי לא אדם כוי. ולהמשיך מבחי' כי לא אדם המשכת גלוי אלקות ואוא"ס ב"ה ממש בבחי' אדם:

« car Il n'est pas un homme », etc., et faire descendre du niveau de « car Il n'est pas un homme » une révélation de la divinité et de la Lumière infinie (Or Ein Sof) elle-même, béni soit-Il, dans le niveau d'adam.

17 אך ההפרש שבין חיות הקדש שבמרכבה. ובין האבות שהם הם המרכבה. שבחיות הגם שתמיד מרעשים ובטלים לאור א"ס ב"ה וממשיכים משם אין זה

Mais la différence entre les saintes 'hayot (créatures vivantes) du Char et les Patriarches, qui sont eux-mêmes le Char, [est] que les 'hayot, bien qu'elles fassent constamment grand bruit et s'annulent devant la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, et attirent de là-haut, ne font rien d'autre

אלא השפעות שהוא כדי לקיום וחיות העולמות. אבל האבות הן הם המרכבה הנה ההעלאות וההמשכה יותר גבוה שהוא לחדש הנשמות.

que d'attirer des influx destinés à assurer l'existence et la force vitale des mondes. Mais « les Patriarches sont eux-mêmes le Char » : les élévations et l'attraction qu'ils opèrent sont d'un ordre supérieur, car elles ont pour but de faire naître de nouvelles âmes.

וכנודע שיש שני מיני זיווגים באו"א חיצוניים זיווגיהו תדיר תרין רעין דלא מתפרשין שהוא לקיום העולמות משא"כ לחדש הנשמות שהוא זיווג פנימי הוא ע"י נשמות הצדיקים דוקא.

Comme on le sait, il existe deux sortes d'union (zivoug) chez Abba et Imma ('Hokhma et Bina) : les unions extérieures, « leur union est constante », « deux compagnons qui ne se séparent jamais », destinées à assurer l'existence des mondes ; tandis que [l'union] qui fait naître de nouvelles âmes, l'union intérieure, s'accomplit précisément par les âmes des tsadikim.

18 והנה בתורה עצמה יש מצות שהן בבחי' העלאות. ויש מהן בבחי' המשכות כי צדקה תרומם גוי. בבחי' רמה.

Or, dans la Torah elle-même, il existe des mitsvot qui sont de l'ordre de l'élévation, et d'autres qui sont de l'ordre de l'attirance vers le bas. Car « la charité élève (teromem) une nation » : au niveau de ramah, l'exalté.

והיינו ע"י כי צדקה הוא מלובש בגשמיות כסף וזהב שתחת ממשלת נוגה והן בחי' שנפלו בשבחי' מלפני מלך מלך כו'.

Cela s'accomplit parce que la charité est revêtue d'argent et d'or matériels, qui sont sous la domination de Nogah ; ils relèvent du niveau qui est tombé lors du brisement des réceptacles, de « avant qu'un roi ne régnât », etc.

19 ולכך יש להם כח זה להעלות ולעורר המשכה עליונה הגבוהה ורמה מאד. וכן עדי"ז כל המצות מעשיות

C'est pourquoi ils ont ce pouvoir d'élever et d'éveiller un influx d'en haut, très élevé et très sublime. De même, toutes les mitsvot pratiques,

שהם בעשייה גשמית יש מהן בבחי' העלאה כמו תרומות ומעשרות. ויש מהן בבחי' המשכות כמו ציצית ותפילין ושופר כו'.

qui s'accomplissent par des actes matériels : certaines ont pour effet d'élever, comme les prélèvements de terouma et les dîmes ; d'autres ont pour effet de faire descendre, comme les tsitsit, les tefillin et le chofar, etc.

20 ובכל זה מעורר בחי' אנכי ממש בחי' כי לא אדם כו' הוא להמשיך משם לבחי' אדם כו'.

Et par tout cela, on éveille le niveau même d'Anochi, le niveau de « car Il n'est pas un homme », etc. ; il s'agit de faire descendre de là vers le niveau d'adam, etc.

והכח הזה ניתן לישראל בקבלת התורה. הן בבחי' חיצוניות ע"י מעשה המצות להעלות ולהמשיך כו'.

Et ce pouvoir fut donné à Israël lors du don de la Torah : aussi bien dans la dimension extérieure ('hitsoniyout), par l'accomplissement des mitsvot, pour faire monter et faire descendre, etc.,

21 והן ברוחניות ע"י מס"נ בק"ש באחד כו' להיות גילוי אלקות ואוא"ס ב"ה ממש. הנה כל זה נמשך בקבלת התורה

et, dans la spiritualité, par le sacrifice de soi (messirout néfesh) dans le Chéma, au mot [« Un »], etc., afin qu'il y ait une révélation de la divinité et de la Lumière infinie (Or Ein Sof) elle-même, béni soit-Il. Tout cela fut attiré par le don de la Torah ;

שהרי עכ"ם אינו יכול להמשיך אפי' רגע במס"נ כו'. וזהו זכור ושמור בדבור אחד נאמרו. זכור לדכר ושמור לנוק'.

car un idolâtre ne peut rien attirer, même pour un instant, par le sacrifice de soi, etc. Et c'est là le sens de « "Souviens-toi" et "Garde" furent prononcés en une seule parole ». « Souviens-toi » (zachor) correspond au masculin (dechar), et « Garde » (chamor) au féminin (Noukva).

פי' לשון שמור הוא מלשון ואביו שמר את הדבר שהוא ענין תוחלת ממושכה שעניני המקבל תמיד אל המשפיע

Explication : le mot chamor relève de la même expression que « et son père garda la chose » (chamar), ce qui désigne une attente prolongée, où les yeux du récepteur sont toujours [tournés] vers celui qui donne,

כמו שהעני מייחל ומצפה לבעה"ב מתי יתן לידו מאומה כך עינינו נשואות לישועות ה' להיות גילוי אלקות בעולם כמו שיהיה לע"ל כי אזי עין בעין יראו. וראו כל בשר וגו' :

comme un pauvre qui espère et attend le maître de maison : quand lui mettra-t-il quelque chose dans la main ? Ainsi, nos yeux sont levés vers les délivrances de D.ieu, afin qu'il y ait une révélation de la divinité dans le monde, comme ce sera le cas dans les temps futurs ; alors, « ils verront œil à œil » et « toute chair verra », etc.

22 וזהו כעני עבדים אל יד אדוניהם וכעני שפחה אל יד גברתה כן עינינו אל ה'. פי' עבדים הם מט"ט וסנדי"ל שביצ"י ועשיה. ושפחה היא בחי' בריאה.

Et tel est [le sens de] « Comme les yeux des serviteurs vers la main de leurs maîtres, et comme les yeux de la servante vers la main de sa maîtresse, ainsi nos yeux sont tournés vers D.ieu. » L'explication : les «serviteurs» sont Metatron et Sandalfon, qui se trouvent dans [les mondes de] Yetsira (Formation) et d'Assiya (Action) ; et la «servante» est le niveau du Monde de Béria (Création).

וכמו שהם מצפים ומיחלים לגילוי אור האצ"י שתשוקתם גדולה מאד מחמת שהם מכירים רוממות א"ס שאומרים קדוש וברוך כו'.

Et de même qu'ils attendent et espèrent la révélation de la lumière du Monde d'Atsilout (Émanation), leur aspiration étant très grande parce qu'ils reconnaissent l'élévation de l'Infini (Ein Sof), car ils disent : « Saint » et « Béni », etc.,

כך עינינו נשמות ישראל אע"פ שעלו במחשבה עליונה עינינו נשואות ומיחלות לגבי עצמות א"ס ב"ה
בחי' כי לא אדם הוא שיומשך משם אור חדש בגלוי הפנימיות.

ainsi en est-il de « nos yeux », les âmes d'Israël : bien qu'elles se soient élevées dans la Pensée suprême, nos yeux sont levés et espèrent en l'essence même de l'Infini, béni soit-Il, le niveau de « car Il n'est pas un homme », afin qu'une lumière nouvelle en soit attirée, dans la révélation de la dimension intérieure (pnimiyout).

(כנ"ל שע"י העלאת מ"ן דנשמות הצדיקים נמשך יחוד פנימי דא"א כו'. משא"כ ע"י העלאת מ"ן
דמלאכים כו'. וזהו כעני עבדים כו'.

(Comme indiqué plus haut : par l'élévation des mayin noukvin (eaux féminines) des âmes des tsadikim, l'union intérieure d'Abba et Imma ('Hokhma et Bina) est attirée, etc. Il n'en va pas ainsi par l'élévation des mayin noukvin des anges, etc. Tel est le sens de « Comme les yeux des serviteurs », etc. :

שע"י העלאת מ"ן שלהם ממשיכים מ"ד לקיום וחיות העולמות כסדר ההשתלשלות ועיניהם נשואות
לאור והמשכה זו כן עינינו נשואות אל ה' אלקינו להיות ההמשכה אור חדש מלמעלה מסדר
ההשתלשלות כו').

par leur élévation des mayin noukvin, ils attirent les mayin de'hourin (eaux masculines) pour l'existence et la force vitale des mondes, selon l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), et leurs yeux sont levés vers cette lumière et cette attraction ; ainsi nos yeux sont levés vers D.ieu notre D.ieu, afin que l'attraction soit celle d'une lumière nouvelle, d'au-dessus de l'ordre de l'enchaînement descendant, etc.)

ופי' בדבור אחד נאמרו ע' לקמן. ועמ"ש גבי וכל העם רואים כו' ואת קול השופר כו' :

Et pour l'explication de « furent énoncées en une seule parole », voir plus loin. Et voir ce qui est écrit à propos de « Et tout le peuple vit », etc., et « le son du chofar », etc.



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu et la traduction française.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/yisro/8/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak